



原住民族語基礎教材
圖畫故事篇

U suwal nu i amisay
a Pangcah
北部阿美語



原住民族語
基礎教材 圖畫故事篇

U suwal nu i amisay
a Pangcah
北部阿美語

主編



政大原住民族研究中心

發行



行政院原住民族委員會



教育部



原住民族語
基礎教材

圖畫故事篇

U suwal nu i amisay a Pangcah 北部阿美語



編輯說明

- 一、在族語學習上，現行國中小學生有使用「九年一貫原住民族語九階教材」，但學齡前兒童及不諳族語之成人，均缺乏合適之入門教材，爰編輯「原住民族語基礎教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：字母篇、歌謠篇、圖畫故事篇。字母篇為主要教材，歌謠篇、圖畫故事篇為輔助教材。
- 四、學習手冊之「字母篇」，每課包含以下內容：
 - （一）字母發音：包含發音圖示、發音音標（國際音標）及發音位置。
 - （二）學習詞彙：每課大致選用5個詞彙，盡量選用該字母分別出現在字首、字中、字尾的詞彙，並配合照片或圖片示意。
- 五、學習手冊之「歌謠篇」，共有十課，以歌謠、童謠、唸謠為主，做為字母篇之輔助教材，每課包含以下學習內容：
 - （一）學習圖片：配合各課情境，放置趣味化圖片。
 - （二）歌謠簡譜：簡譜記音與族語歌詞相互對照。
 - （三）歌詞內容：歌詞內單詞逐字對照翻譯。
 - （四）歌詞大意：該課歌詞的概略意涵。

- 六、學習手冊之「圖畫故事篇」，共有十課，以生活故事、神話傳說故事為主，做為字母篇之輔助教材，每課包含以下學習內容：
 - （一）學習圖片：配合各課情境，放置趣味化圖片。
 - （二）課文故事：故事內容的族語與漢譯。
 - （三）學習活動：聽一聽，請仔細聆聽老師解說故事。
畫一畫，請畫出所聽到的故事。
- 七、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學流程、教學活動、學習評量等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 八、本教材針對學齡前兒童及成人初學者之需要而編輯，強調族語聽及說之學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化為原則，使學習者得以輕鬆自然學習族語。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目 錄

1 Makalatay a babuy
被咬傷的豬..... 1

2 Malalikid
豐年祭..... 3

3 U pingsiyang nu Pangcah
阿美族的冰箱..... 5

4 U remiad nu Pangcah
阿美族人的時間..... 7

5 Mibuting ci yama
我的爸爸捕魚去..... 9

6 Cirekayaw, mimaanay kamu ?
蟲蟲啊，你們在做什麼？..... 11

7 U niyaru' nu maku
我的家鄉..... 13

8 U buis
星星..... 15

9 U talakal ni Adek
彩虹..... 17

10 Alubu
披掛肩袋..... 19





北部阿美語
U suwal nu i amisay a Pangcah

1 Makalatay a babuy

被咬傷的豬



課文故事

Pahabay ci Kacaw tu cacay a wacu.
Makamelaw i lalan tu cacay a babuy.
Kuku'en nu wacu kira babuy.
Kalatan nu wacu kira babuy.
Mamelaw nu i kilangay a nani.
Tanutawa' sa kira nani tu babuy.

卡照養了一隻狗，
看見路上有隻豬，
狗追著那隻豬，
那隻豬被狗咬傷，
爬在樹上貓兒看見了，
一直笑那隻受傷的豬。

學習活動

- 1.mitengil 聽一聽
- 2.mikulit 畫一畫





北部阿美語
U suwal nu i amisay a Pangcah

2 Malalikid

豐年祭



課文故事

Pilalikidan a dabak.
Silusid tunu Pangcah ci Panay aci Tipus.
Bangcal a melawan kuheni.
Patala tu turun atu sinabel ci ina atu waku.
Maulah kami a remadiw, a misakeru.

豐年祭的早上，
巴耐和迪布斯穿著傳統服飾，
她們看起來非常漂亮，
媽媽和我準備了糯米糕和很多的菜餚送去，
我們很開心地唱歌跳舞。

學習活動

- 1.mitengil 聽一聽
- 2.mikulit 畫一畫





北部阿美語
U suwal nu i amisay a Pangcah

3 U pingsiyang nu Pangcah

阿美族的冰箱



課文故事



Maratar a lemuwad ku Pangcah tu dabak.
Talasauwac a mibuting tu sakaranam.
Talaumah a midateng tu sakalahuk.
Talalutuk a midungec tu sakalabi'.
I sauwac, i umah, i lutuk ku pingsiyang nu
Pangcah.
Hubaw! Salipahaksa ku nikaurip nu Pangcah.

阿美族人清晨早起，
到溪澗捕魚當早餐，
到田間採野菜當午餐，
到山上採藤心當晚餐，
溪澗、田間、山中，
都是阿美族人的冰箱，
哇！阿美族人的生活多麼快樂。

學習活動

- 1.mitengil 聽一聽
- 2.mikulit 畫一畫





北部阿美語
U suwal nu i amisay a Pangcah

4 U remiad nu Pangcah

阿美族人的時間



課文故事

Marekuku' ku ayam, lemuwadtu ku Pangcah.
Hereksa namaranam, malingadtu a dademak.
I terung ku cidal, u kalahukantu.
Mucerem ku cidal, u katalumaantu.
U malalukay a tamdaw ku Pangcah.

聽到公雞叫，族人就起床，
吃過早餐，就到田裡工作，
日正當中，即是午餐時候，
日落西山，準備回家休息，
阿美族人是勤奮的民族。

學習活動

- 1.mitengil 聽一聽
- 2.mikulit 畫一畫





北部阿美語
U suwal nu i amisay a Pangcah

5 Mibuting ci yama

我的爸爸捕魚去



課文故事

Talaliyal a mibuting ci yama nu maku.
Adihay ku niyala tu buting, urang atu kalang.
Maulah ci ina a makamelaw.
Tanutawasa ci baki aci bayi.
U kasenengan nu maku ci yama.

我的爸爸出海捕魚去，
捕到許多魚、蝦和蟹，
媽媽看了很開心，
爺爺奶奶笑哈哈，
我的爸爸真了不起。

學習活動

- 1.mitengil 聽一聽
- 2.mikulit 畫一畫





北部阿美語
U suwal nu i amisay a Pangcah

6 Cirekayaw, mimaanay kamu ?

蟲蟲啊，你們在做什麼？



課文故事

Tataang ku mata nu tatakula'.
Bangcal ku sakubad nu adipapang.
Raraya' ku cepi' nu pikawayay.
Maulah ku dadipis a misakeru'.
Cicicisa a remadiw ku naninih.

青蛙的眼睛大大的，
蝴蝶的翅膀真漂亮，
綠蝗的大腿長又壯，
蟑螂愉快地在跳舞，
蟋蟀吱吱地在唱歌。

學習活動

- 1.mitengil 聽一聽
- 2.mikulit 畫一畫





北部阿美語
U suwal nu i amisay a Pangcah

7 U niyaru' nu maku 我的家鄉



課文故事



Ira ku liyal i a'ayaw nu niyaru' nu maku.
Ira ku lutuk i lalikul nu niyaru' nu maku.
Masadak ku cidal, lemuwad ku ayam.
Mucerem ku cidal, taluma' ku ayam i dipung.
Maherek namicudad tu cacudaden i labiyi'.
Pakungku ci ina i tamiyanan a malekaka.

我的家鄉，前面有大海。
我的家鄉，後面有山坡。
太陽出現，鳥兒已出巢。
太陽下山，鳥兒也歸巢。
家庭課業在夜裡完成。
媽媽給我們姊妹講故事。

學習活動

- 1.mitengil 聽一聽
- 2.mikulit 畫一畫





北部阿美語
U suwal nu i amisay a Pangcah

8 U buis 星星



課文故事

Misabelabelat ku buis i kakarayan,
Ira ku malikatay.
Ira ku makahemay.
Sabelebelatsa ku buis i kakarayan.
Matiya' u misakemutay nu wawa.

天上的星星閃閃發光，
有的明亮，
有的朦朧，
天上的星星閃閃發光，
好像淘氣的小孩。

學習活動

- 1.mitengil 聽一聽
- 2.mikulit 畫一畫





北部阿美語
U suwal nu i amisay a Pangcah

U talakal ni Adek 彩虹



課文故事

Masatereptu ku urad.
Masadaktu ku talakal ni Adek.
Lahngangay, kulawlaway, langdaway…….
Uwa ! Bangcal ku talakal ni Adek.

雨停了！
彩虹出現了！
紅的、黃的、綠的……。
哇！彩虹真的好漂亮喲！

學習活動

- 1.mitengil 聽一聽
- 2.mikulit 畫一畫





北部阿美語
U suwal nu i amisay a Pangcah

10 Alubu

披掛肩袋



課文故事

Micael tu alubu ci baki aci bayi'.
Ay! Ay! Ay!
Bangcal kira alubu.
Pacumud han ni baki aci bayi ku kamay i
alubu.
Ira:tu ku icep i kamay nuheni.

爺爺奶奶披掛著肩袋，
唉！唉！唉！
披掛肩袋方便又帥氣，
爺爺奶奶手伸肩袋裡，
他們手上就有檳榔。

學習活動

- 1.mitengil 聽一聽
- 2.mikulit 畫一畫



北部阿美語 U suwal nu i amisay a Pangcah



2011年12月21日印製

發行單位 原住民族委員會 教育部
發行人 孫大川 吳清基
Paclabang danapan

諮詢委員 卜袞・伊斯瑪哈單・伊斯立端 毛隆昌 朱清義
吳明義 李文成 李勤岸 李榮哲 林玉萍
林建成 波宏明 邱若龍 阿浪・滿拉旺
阿諾・伊斯巴利達夫 金清山 浦忠勇 馬彼得
高淑芳 高理忠 偕淑惠 康培德 張阿信
張學謙 陳金龍 陳勝榮 華阿財 辜昱陵
楊允言 楊盛涂 葉美利 詹惠珍 趙山河
蔡宜庭 蔡恪恕 駱秋香 謝永泉

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈



編輯委員 張文良 胡美芳

編輯行政 原住民族委員會 黃以育 王慧玲
Iling・Dawa Panay
教育部國語會 蔣文鵬 邱文隆
政大原住民族研究中心 曹逢甫 陳雪玉 吳中益 蔡惠霞
趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉
蔡佳凌 余佳穎

美術設計 官晉宇
圖畫繪製 胡美芳 李雨柔